

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Ibashinkitimatana – Cela m'enivre - Me hace embriagar

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Jaime Tomás ; María Luisa Sánchez ; femmes non identifiées-mujeres no identificadas

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_013_11

Référence du collecteur : BET 13 - 11

Crédits : Abelina Ampinti (añani/castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Shinkitakena nanirontakena Noshaninka pikanta kantakena	Estoy ebrio, lo que me hizo su nuera Mi hermano me ha hecho llamar la atención
Oashinkitakena manikantakana Oka nikantaka Oashinkitana <i>jaaaa jaaa</i>	Me ha embriagado, estoy cantando y danzando Esto está pasando Me está embriagando, <i>jaaaa jaaa</i>
Oimatakenarori noijatantiari Konijantakena kamikanta <i>jaaaa jaaa</i>	Me hubiera dicho para seguirlo Estoy apreciando así soy <i>jaaaa jaaa</i>
Jori jori joriya Jori jori joriya	Alegrémonos, alegrémonos Alegrémonos, alegrémonos
Poashinkitimatakenasa nainti pishirontakanaa Pishirontakena Nosabetakero, obarirora	Me has hecho embriagar, me haces reír Me haces reír Lo había bañado con agua caliente, le hace caer
Jori jori joriya Jori jori joriya	Alegrémonos, alegrémonos Alegrémonos, alegrémonos
Poashinkitimatakenasa noshinto kani kanirampa	Me hubieras hecho embriagar, mi hija seguro no es
Jori jori joriya Jori jori joriya	Alegrémonos, alegrémonos Alegrémonos, alegrémonos
Ibashinkitimatana Noshinonkabetaka Jaokampa <i>kampaya</i>	Me hace embriagar Estoy sufriendo Dónde es, dónde es
Jori jori joriya Jori jori joriya	Alegrémonos, alegrémonos Alegrémonos, alegrémonos
Ibashinkitimatakena Iyompani Janinka <i>janika</i>	Me hubieras embriagado Su amigo Quién es, quién es
Jori jori joriya Jori jori joriya	Alegrémonos, alegrémonos Alegrémonos, alegrémonos
Poashinkitimatakenasa nainti paya	Me hubieras embriagado
Jori jori joriya Jori jori joriya	Alegrémonos, alegrémonos Alegrémonos, alegrémonos
Poashinkitimatakenasa nainti pashinimpa Oashinkitimatakesa tsamenampa ñane	Me hubieras embriagado, otro pues Nos ha embriagado, vamos pues a hablar
Jori jori joriya Jori jori joriya	Alegrémonos, alegrémonos Alegrémonos, alegrémonos
Naimatakesa shirontaya Tsame tsame tsameya shirampaye	Hubiese agarrado, se ríe Vamos, vamos, vamos hombre
Poashirenkaimotakena Tsamerimpa Tsame tsame tsameyampa	Me haces alegrar Vamos pues Vamos, vamos, vamos
Poashinkitakena noshaninka nari Tsame tsame tsameyampa	Me haces embriagar mi gente yo Vamos, vamos, vamos pues
Opiyaro opiyaro	Vuelve, vuelve

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *itálicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.